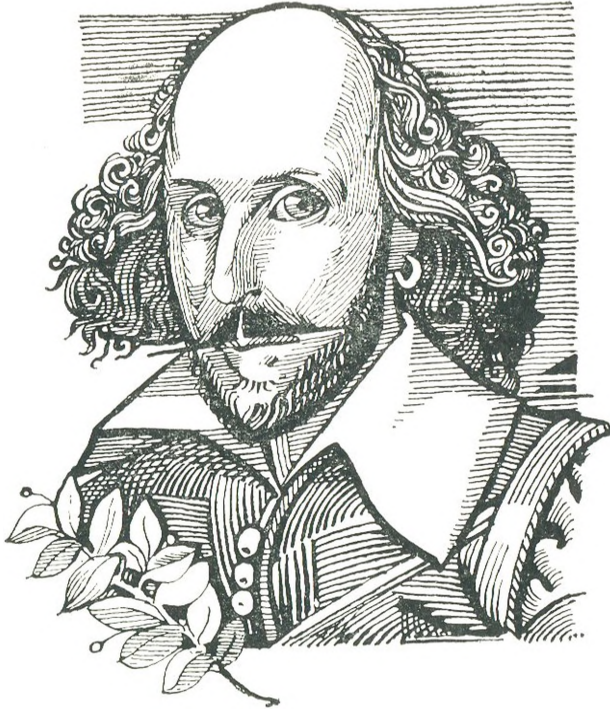


# ШЕКСПІР





*Київ*  
*Видавництво*  
*художньої літератури*  
*«Дніпро»*  
*1986*

WILLIAM  
SHAKESPEARE

*Works in six volumes-Volume 4*

MUCH ADO ABOUT NOTHING

AS YOU LIKE IT

TWELFTH NIGHT;  
OR, WHAT YOU WILL

JULIUS CAESAR

TROILUS AND CRESSIDA

ALL'S WELL  
THAT ENDS WELL

MEASURE FOR MEASURE



# ВІЛЬЯМ ШЕКСПІР

*Твори в шести томах-Том 4*

БАГАТО ГАЛАСУ  
З НІЧОГО  
ЯК ВАМ  
ЦЕ СПОДОБАЄТЬСЯ  
ДВАНАДЦЯТА НІЧ.  
АБО ЯК СОБІ ХОЧЕТЕ  
ЮЛІЙ ЦЕЗАР  
ТРОЇЛ І КРЕССИДА  
КІНЕЦЬ  
ДІЛО ХВАЛИТЬ  
МІРА ЗА МІРУ



*Переклад  
з англійської*

И (Англ)  
Ш41

В четвертый том  
сочинений В. Шекспира (1564—1616)  
вошли: «Много шума из ничего»,  
«Как вам это понравится»,  
«Двенадцатая ночь, или Что угодно»,  
венчающие ранний комедийный период  
творчества английского драматурга,  
его так называемые  
«мрачные комедии» — «Троил и Крессида»,  
«Конец — делу венец», «Мера за меру»  
и политическая трагедия «Юлий Цезарь».

*Редакційна колегія:*

П. А. ЗАГРЕБЕЛЬНИЙ, Д. В. ЗАТОНСЬКИЙ (голова),  
В. В. КОПТЛЛОВ, Д. В. ПАВЛИЧКО, В. М. РУСАНІВСЬКИЙ

*Редактор тому*

В. М. РУСАНІВСЬКИЙ

*Післямови та примітки*

ОЛЕНИ АЛЕКСЄНКО

*Ілюстрації художника*

СЕРГІЯ ЯКУТОВИЧА

Ш 470300000—075 передплатне  
М205(04)—86

© Український переклад п'єс,  
позначених у змісті знаком \*,  
післямови, примітки,  
художнє оформлення та ілюстрації.  
Видавництво «Дніпро», 1986 р.

## ЗМІСТ

БАГАТО ГАЛАСУ З НІЧОГО

*Переклала Ірина Стешенко*

5

\* ЯК ВАМ ЦЕ СПОДОБАЄТЬСЯ

*Переклав Олександр Мокровольський*

89

ДВНАДЦЯТА НІЧ,  
АБО ЯК СОБІ ХОЧЕТЕ

*Переклав Максим Рильський*

171

\* ЮЛІЙ ЦЕЗАР

*Переклав Василь Мисик*

249

\* ТРОЇЛІ І КРЕССІДА

*Переклав Микола Лукаш*

331

\* КІНЕЦЬ ДІЛЮ ХВАЛИТЬ

*Переклав Лесь Танюк*

436

\* МІРА ЗА МІРУ

*Переклав Дмитро Білоус*

528

П І С Л Я М О В И Т А П Р И М І Т К И

*Олени Алексєнко*

617

Багато галасу з нічого

618

*Примітки до «Багато галасу з нічого»*

621

Як вам це сподобається

626

*Примітки до «Як вам це сподобається»*

630

Дванадцята ніч, або Як собі хочете

635

*Примітки до «Дванадцятій ночі, або Як собі хочете»*

639

Юлій Цезар

643

*Примітки до «Юлія Цезаря»*

648

Троїл і Крессіда

653

*Примітки до «Троїла і Крессіди»*

657

Кінець діло хвалить

662

*Примітки до «Кінець діло хвалить»*

666

Міра за міру

668

*Примітки до «Міри за міру»*

673